



My Cultural
Camp
Experience

Haley Jerome

Mon
expérience
au
camp
culturel

WINNING
SUBMISSION

2016

MI'GMAQ
WRITERS
AWARD



Mi'gmaq Writer's Award

Back in 2008, the Chiefs and Councils of Gesgapegiag, Gespeg and Listuguj decided that there was an urgent need to uncover and reward talented Mi'gmaq writers within Gespe'gewa'gi. They noted that it is imperative for the survival of the Mi'gmaq as a people that we identify members who possess a special aptitude and a keen interest in pursuing writing as a hobby or as a career. We have been an oral story telling people for thousands of years, and a number of our ancestors were some of the greatest storytellers, keeping our culture and traditions alive. This tradition of story telling must continue; however, we must be mindful of the use of today's digital technology inherent in the written word and the benefits this can accrue to future generations of Mi'gmaq.

Prix d'auteur Mi'gmaq

Les chefs et les conseils de la nation Mi'gmaq de Listuguj, de la nation Micmac de Gespeg et des Micmacs de la bande de Gesgapegiag ont établi qu'il y a un besoin urgent de dénicher et de récompenser les auteurs Mi'gmaq talentueux. Il est impératif pour la survie des Mi'gmaq, en tant que peuple, qu'on puisse identifier les membres ayant une aptitude et un intérêt pour l'écriture, que ce soit pour le plaisir ou pour en faire carrière. La transmission orale a fait partie de notre culture depuis des millénaires. Plusieurs de nos ancêtres étaient d'excellents conteurs. Cette tradition doit continuer. Par contre, nous devons être conscients de l'usage de la technologie inhérente aux paroles écrites, et des avantages que cela procure aux générations à venir.



© 2016 Mi'gmawei Mawiomi Secretariat

All rights reserved • Tous droits réservés

Printed at MMS • Imprimé au MMS

Design & Layout • Conception graphique: Andrew Lavigne

We present to following award winning selection for your reading enjoyment and hope that you become inspired to write with creative style and continue the Mi'gmaq tradition of storytelling.

My Cultural Camp Experience

In my community of Gesgapegiag, children from the ages of 9-13 years old have the opportunity to participate in a 7-week program during the summer months.

This program is called Cultural Camp.



Nous présentons les textes suivants en espérant que cela vous donne le goût de la création littéraire et le goût de continuer la tradition Mi'gmaq des contes.

Mon expérience au camp culturel

Dans ma communauté de Gesgapegiag, les jeunes âgés de 9 à 13 ans ont l'occasion de participer à un programme de 7 semaines pendant les mois d'été.

Ce programme s'appelle Camp culturel.



During my first year of cultural camp, I learned a lot about our culture; such as the Sundance, sweat lodges and how to make native crafts. We learned how to make moccasins, dream catchers, mini headdresses, and hand drums. On nice days, we would go down the beach for nature walks, and learn about the medicines.

The first event which we attended during cultural camp

is the Sundance. At a certain time during the summer, the camp monitors would bring us to help prepare at the Sundance grounds. The girls would put on skirts and help prepare the cedar. The boys would go with the men and help with cutting the trees for the harbour. At the end of the day, there would be a sweat lodge. I participated in most of them. I felt it was an honor to attend the actual Sundance and watch my youngest sister



*D*urant ma première année de camp culturel, j'ai beaucoup appris sur notre culture ; tels que les cérémonies de la danse du soleil et de la hutte à sudation ainsi que l'artisanat autochtone. Nous avons appris comment faire des mocassins, des capteurs de rêves, des minis coiffes et des tambours à main. Les jours de beau temps, nous descendons à la plage pour des promenades dans la nature et

pour apprendre plus à propos des médecines traditionnelles.

Le premier événement auquel nous avons assistés au camp culturel est la danse du soleil. À un certain temps durant l'été, les animateurs nous amèneraient avec eux afin d'aider aux préparations au terrain de la danse du soleil. Les filles portent des jupes et aident à préparer le cèdre. Les garçons aident les hommes à couper les

represent one of the directions.

A key component of culture camp is making art. They taught us how to make moccasins using leather and sinew. We also made dream catchers out of sticks and string. A local artisan came in one day and taught us how to make hand-made drums using real elk hides. We would soak the elk hide in warm water to make it easier

to work with, and then we were able to make the drums.

My favourite part of culture camp was our nature walks. On nice and sunny days, we would go down to the beach for a walk. During these walks, we would stop for a moment and our camp monitor Darlene would teach us about the medicines. The counsellors would also plan cool outings like going for



arbres pour la tonnelle. À la fin de la journée, il y aurait une hutte de sudation. J'ai participé à la plupart de ces activités. Ce fut pour moi tout un honneur de participer à une vraie danse du soleil et de regarder ma plus jeune sœur être la représentante de l'une des quatre directions.

Un élément clé du camp culturel est de faire de l'art. Nous avons appris comment

faire des mocassins à l'aide de cuir et de babiche. Nous avons également fait des capteurs de rêves avec des branches et de la ficelle. Un artisan local est venu une journée et nous a appris comment fabriquer des tambours à main en peau d'élan véritable. Il fallait laisser tremper les peaux dans l'eau chaude pour les rendre plus faciles à travailler et puis nous avons pu fabriquer nos tambours.



a hike up the mountains or up river. We were able to go swimming up river and at the beach on nice days. They brought us canoeing down the Cascapedia River to the powwow grounds. That same day, we learned how to make lusginigan; it was really good. At the end of the summer, we all went camping together in Gespeg. We went hiking at Park Forillon. They showed us some more of the



medicines in that area. On our last day of camp, they gave us smudge bowls, sage, and all of the things that we made throughout the summer.



Ma partie préférée du camp culturel était les promenades dans la nature. Les jours de beau temps ensoleillé, nous allions à la plage pour une promenade. Au cours de ces promenades, notre monitrice Darlene nous partageait ses connaissances sur les médecines. Les animateurs organisaient aussi de super sorties comme aller faire une randonnée en montagne ou le long de la rivière. Nous avons pu aller nager à la rivière et à

la plage lors des beaux jours. Ils nous ont apporté pour une descente en canot sur la rivière Cascapédia jusqu'au lieu du pow-wow. Le même jour, nous avons appris comment faire du «lusginigan»; c'était vraiment bon. À la fin de l'été, nous sommes tous allés faire du camping ensemble à Gespeg et faire de la randonnée dans le Parc Forillon. Ils nous ont montré d'autres produits médicinaux de cette région. La dernière

Culture camp was a great experience. I really enjoyed it and I'm sure my friends did too. All of the things that I've learned throughout the summer will always be with me. It was a fun and positive

experience learning about my culture. I was so grateful to receive the smudge bowl and sage. I am so lucky to have these great experiences and I will carry on the traditions of my culture.

Wela'lin,

Haley Jerome



journee de camp, ils nous ont donné des bols utilisés pour la purification par la fumée, sauge et toutes les choses que nous avons fabriquées tout au long de l'été.

Le Camp culturel a été une expérience formidable. J'ai vraiment aimé mon expérience et je suis certaine que mes amis l'ont apprécié autant. Toutes les choses que j'ai apprises tout au long de l'été seront toujours avec moi. C'était

une expérience amusante, positive et enrichissante sur ma culture. J'étais tellement reconnaissante de recevoir le bol et la sauge. Je suis tellement heureuse d'avoir vécu ces expériences mémorables et je vais continuer les traditions de ma culture.

Wela'lin,

Haley Jerome

About The Author

Full Name: Haley Jerome

Born: Maria Hospital - May 13th, 2002

Parents: Jennifer Gedeon and Walter Jerome

Hobbies/Interests: Volleyball, beading and hanging out with friends.

Inspiration for her Story: It was cultural related. It was important to me.

Author's Acknowledgement & Thanks: Aunty Courtney Jerome and my teacher Pamela Boisvert



Au sujet de L'auteur

Nom: Haley Jerome

Née: Hôpital Maria - 13 mai 2002

Parents: Jennifer Gedeon et Walter Jerome

Loisirs et Intérêts: Jouer volley-ball, travailler avec des perles, sortir avec mes amies.

Inspiration pour l'histoire: Il était en relation avec ma culture et c' était important pour moi.

Remerciements de l'auteure: Ma tante Courtney Jerome et ma professeur Pamela Boisvert



I  Volleyball

Summer 2016
Été 2016





An initiative of the Mi'gmaWei Mawiomi Secretariat.
Une initiative du Secretariat Mi'gmaWei Mawiomi.